

ZONA I – DISTRITO DE BRAGANÇA

LÍNGUA

Amadeu Ferreira; Manuela Barros Ferreira

AGUILAR, Manuel Busquets de (1942) «Os dialectos transmontanos», in *Livro do Segundo Congresso Transmontano*. Lisboa: Casa de Trás-os-Montes e Alto Douro pp. 178-179.

ALVES, António Bárbolo (2002) *Palavras de identidade da Terra de Miranda. Uma abordagem estatístico- pragmática de contos da literatura oral mirandesa*. Toulouse: Université de Toulouse le Mirail, 3 vols. [Tese de doutoramento inédita].

ALVES, Francisco Manuel (1947) «Vestígios da ‘Idade do Ouro’ no viver dos nossos avós de há dois mil anos», *Portucalé*, nova série, II, pp. 191-196. Porto. [Vocábulo relativo à alimentação utilizados em Trás-os-Montes].

ALVES, Francisco Manuel (1948) *Memórias arqueológico-históricas do distrito de Bragança*, IX. Porto. [Toponímia].

ALVES, Francisco Manuel (1948) *Memórias arqueológico-históricas do distrito de Bragança*, X, pp. 352-375. Porto. [Toponímia e cancionero popular bragançano].

ALVES, Francisco Manuel (1948) *Memórias arqueológico-históricas do distrito de Bragança*, XI, pp. 352-375. Porto. [Toponímia e linguagem popular bragançana - vocabulário de Baçal].

ANDRADE, António Júlio (1990) «Torre de Moncorvo. Notas Toponímicas», *Brigantia*, X (1-2), Jan.-Jun., pp. 247-302. Bragança.

BAPTISTA, Maria Luísa do Vale Peixoto (1962) *Resumo dos Costumes e Linguagem de Bemposta (Mogadouro)*. Coimbra: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra (FLUC). [Inédito. Contém estudo sobre a linguagem de Bemposta: fonética, morfologia e sintaxe; textos; vocabulário].

BARROS, Vítor Fernando (2002) *Dicionário dos Falares do Concelho de Freixo de Espada à Cinta*. Freixo de Espada à Cinta: Câmara Municipal.

BARROS, Vítor Fernando (2002) *Dicionário dos Falares de Trás-os-Montes*. Porto: Campo das Letras.

BARROS, Vítor Fernando (2004) «Algumas características fonético-fonológicas de Lagoaça», *Lagoaça – Terra Nossa* (Revista da Comissão de Festas de N.ª S.ª das Graças), nº 3, pp. 25-35.

BARROS, Vítor Fernando (2006) *Dicionário dos Falares de Trás-os-Montes e Alto Douro*. Lisboa. Âncora Editora / Edições Colibri.

CABRAL, A.M. Pires (1999) «Uma página de um futuro dicionário de regionalismos transmontanos e alto-durienses», *Tellus – Revista de Cultura Transmontana e Duriense*, XXXI, Nov., pp. 11-22. Vila Real.

CARDOSO, Armindo (2005) *Vocabulário transmontano: palavras e expressões regionais recolhidas na aldeia de Moimenta, concelho de Vinhais*, [on line] <http://www.bragancanet.pt/cultura/vocabulario> [consulta: 10.12.2006].

CARDOSO, João Nuno P. Correia (1995) «O dialecto misto de Deilão», *Biblos*, LXXI, pp. 229-258.

CARDOSO, Manuel (2005) *Macedo de Cavaleiros rua a rua*. Macedo de Cavaleiros: Câmara Municipal. [Toponímia].

CASTILHO, Artur (1952-1972) *Boletim da Casa Regional da Beira Douro*, I -VI, VIII-XX, pp. dispersas. [Vocabulário regional de todas as regiões da margem do Douro].

CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, Diego (1956-57) *El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas*. Reimpressão de *Romance Philology*, vols. X (2) (November 1956), pp. 71-92; XI (2) (November 1957), pp. 120-158. Berkeley: University of California Press- Berkeley 4. [Com referências a Riodonor, Guadramil, Miranda e Sendim].

CORTES Y VASQUEZ, Luis L. (1950) «Dos textos dialectales de Rihonor y dos romances portugueses de Hermizende», *Miscelânea de filologia, literatura e história cultural à memória de Francisco Adolfo Coelho (1847-1919)*. Lisboa: Centro de Estudos Filológicos, vol. 2, pp. 388-403.

COSTA, Vieira da (1908) «Glossário Transmontano», *Ilustração Transmontana*, vol. I. Porto.

COXITO, A. (1962) «Poiães. Origem do topónimo», *Mensageiro de Bragança*, 14.12.1962.

CRUZ, M.^a Luísa Segura; João SARAMAGO; Gabriela VITORINO (1994) «Os falares leoneses em território português: coesão e diversidade», *Varição linguística no espaço, no tempo e na sociedade. Actas do Encontro Regional da Associação Portuguesa de Linguística, Miranda do Douro, Setembro de 1993*. Lisboa: APL / Edições Colibri, pp. 281-293.

DEUSDADO, Manuel Ferreira (1912) *Escorços Transmontanos. Ensaio de Literatura Regional*. Angra do Heroísmo: Livrarias Aillaud e Bertrand. [Contém glossário de termos de Rio Frio - Bragança].

DIAS, Adamir; TENDER, Manuela (2005) *Dicionário de Transmontanismos*. Chaves: Associação Rotary Clube de Chaves.

DIAS, Jorge; J. Herculano de CARVALHO (1954) «O falar de Rio de Onor», *Biblos*, XXX, pp. 191-244. Coimbra.

F., A. (1908) «Glossário transmontano», *Ilustração Transmontana*, I, p. 136. Porto. [A maioria dos termos recolhidos pertence ao distrito de Bragança, em particular aos concelhos de Mogadouro e de Vimioso]

FERNANDES, Hírdino da Paixão (1961) *O Parâmio. Contribuição para o estudo da linguagem e etnografia da região bragançana*. Bragança. [Diss. à Universidade de Coimbra].

FERNANDES, Hírdino da Paixão (1966-67) «O falar de Guadramil – 1. Estudo lexical», *Boletim do Grupo «Amigos de Bragança»*, IV, pp. 121-136; V, pp. 47-59; VI, pp. 39-56; (1967) VII, pp. 29-45; VIII, pp. 79-95; IX, pp. 32-48; X, pp. 33-52. Bragança.

FERNANDES, Hírdino da Paixão (1989) «O Inquérito Linguístico Boléo (ILB) no distrito de Bragança», *Cadernos Culturais*, 2.^a série, II. Vila Real.

FERNANDES, Hírdino da Paixão (1989) «O falar do Parâmio. Frases feitas», *Brigantia*, XII (2) Abr.-Jun., pp. 69-95.

FERNANDES, Manuel de Jesus Bento (2005) *Bemposta: Um tempo e um ser. Raízes de uma identidade*, Mogadouro: Câmara Municipal de Mogadouro / Junta de Freguesia de Bemposta. [Contém lista de vocabulário de Bemposta].

FERREIRA, Amadeu (no prelo) *O topónimo Mogadouro e o limes entre os reinos Suevo e Visigodo entre os anos 484 e 585*. Mogadouro: Câmara Municipal de Mogadouro.

FERREIRA, Augusto dos Santos; MARQUES, Joaquim Alberto dos Santos (1984) «Glossário», *O Pão*. Mirandela: Casa da Cultura de Mirandela.

FERREIRA, Manuela Barros (2001b) «A situação actual da língua mirandesa e o problema da delimitação histórica dos dialectos asturo-leoneses em Portugal», *Revista de Filología Románica*, XVIII. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, pp. 117-136. [on-line] <http://mirandes.no.sapo.pt/Beestudos2.html> [consulta: 01.06.2006]. [Comunicação ao Seminário Intercambios lingüísticos y literários no âmbito románico, Universidad Complutense de Madrid, 2001].

GALMÉS DE FUENTES, A. (1961) «El arcaísmo fonológico de los dialectos del Norte portugués y su importancia para la Linguística Románica general», *Boletim de Filologia*, XX (1-2), pp. 19-30. [Sistema de quatro sibilantes em Portugal e alguns pontos de Espanha; antiga extensão de s ápticoalveolar; falta de distinção entre *v* e *b*].

GARGALLO GIL, J. Enrique (2000) «Recorrido por la diversidad lingüística de las tierras de España», *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua*

extranjera, 2.^a etapa [on-line] <http://www.ub.es/filhis/culturele/gargallo.html> (Universitat de Barcelona). [Com vários mapas].

HAMMERMÜLLER, Gunther (1993) «O tratamento de *vós* em Rio de Onor», in Jürgen Schmidt-Radefeld (ed.) *Semiótica e linguística Portuguesa e românica. Homenagem a José Herculano de Carvalho*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

KRÜGER, F. (1925) «Mezcla de dialectos», in *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal, Miscelánea de estudios lingüísticos, literários e históricos*. Madrid: Casa Editorial Hernando, vol. 2, pp. 121-166. [Estudo comparado dos falares de Hermisende, La Tejera, Calabor, Santa Cruz de Abranes e Rionor de Castilla].

LOPES, Alberto (1969) «Trindade Coelho. O homem e a obra», *Amigos de Bragança. Bragança*. [Contém glossário de expressões transmontanas recolhidas na obra *Os Meus Amores*].

MACHADO, Mirian Therezinha da Matta (1959) *Palavras e coisas numa aldeia de Trás-os-Montes (Felgar)*, Relatório ao Instituto de Alta Cultura. [A 2.^a parte, pp. 158-238, contém um extenso glossário].

MACIAS, Dina Rodrigues (1999) *Dialecto Rionorês. Contributo para o seu estudo*. Bragança: Instituto Politécnico de Bragança.

MARTINHO PAZ, Ramón (2005) «Línguas prelatinas e latinización do Noroeste ibérico», in Anxo CARRACEDO; Gerardo PEREIRA (coord.) *Xenética e história do Noroeste peninsular*, Santiado de Compostela: Consello da Cultura Galega, pp. 78-96. [Problema da relação entre genética populacional- etnogénese - e línguas; distribuição de alguns fenómenos linguísticos e culturais na Península Ibérica].

MARTINS, Firmino A. (1928) *Folklore do Concelho de Vinhais*. Coimbra: Imprensa da Universidade, vol. 1, pp. 339-351. [Termos e expressões usados na região].

MARTINS, Firmino A. (1939) *Folklore do Concelho de Vinhais*. Lisboa: Imprensa Nacional, vol 2, pp. 563-570. [Termos e expressões usados na região].

M., C. (1908) «Glossário transmontano», *Ilustração Transmontana*, I, pp. 74 e 96. Porto.

MENDES, Carlos Alberto Santos (2005) *Macedo de Cavaleiros. Cultura, Património e Turismo. Contributos para um programa integrado*. Macedo de Cavaleiros: Câmara Municipal. [Com listas de topónimos de todo o concelho].

MORENO, Augusto C. (1894) «Glossário transmontano (concelho de Mogadouro)», *Revista Nova*, III e ss.. Lisboa.

MORENO, Augusto C. (1895-1897) «Glossário transmontano (concelho de Mogadouro)», *Nova Alvorada*. Vila Nova de Famalicão.

- MORENO, Augusto C. (1897) «Vocabulário transmontano (Mogadouro e Lagoaça)», *Revista Lusitana*, V (1897-1899) [A-E, pp. 22-51; F-Z, pp. 88-114]. [on-line] <http://www.instituto-camoes.pt/cvc/bdc/etnologia/revistalusitana/> [consulta: 5.07.2006].
- MOURINHO, A. (1944) «Para a etimologia de Alfândega da Fé», *Mensageiro de Bragança*, 15.10.1944.
- MOURINHO, A. (1944 e 1945) «Fonética», *Revista de Portugal - Língua Portuguesa*, V, pp. 277-288; VI, pp. 91-96.
- MOURINHO, A. (1961) «Donde provém o nome Mogadouro?», *Terras de Mogadouro*.
- PEREIRA, A. Gomes (1911) «Algumas expressões de Alfândega da Fé», *Revista Lusitana*, XIV, pp. 299-301.
- PIEL, Joseph M. (1947) «Nomes de lugar referentes ao relevo e ao aspecto geral do solo (Capítulo de uma toponímia galego-portuguesa)», *Revista Portuguesa de Filologia*, I, pp.153-197. Coimbra. [Referência a vários topónimos do distrito de Bragança].
- PINTO, Adelina Angélica A. (1990) *Deilão. Estudo linguístico e etnográfico*, Sep. de *Brigantia*. [Junção dos fragmentos com o mesmo título publicados nos vols. IX (2), 1989, pp. 5-32; IX (3-4), 1989, pp. 3-47; X (1-2), 1990, pp. 3-29].
- REBELO, Pe. Joaquim Manuel (1960) «Mosaico Etnográfico», *Mensageiro de Bragança*, 08.07.1960 e ss. [Contributo para um futuro glossário de Trás-os-Montes e Alto Douro].
- REBELO, Pe. Joaquim Manuel (1982-1995) «Para um glossário de Trás-os-montes e Alto Douro», *Tellus - Revista de Cultura Transmontana e Duriense*, VII, 1982, pp. 27-31; VII, 1983, pp. 40-43; IX, 1983, pp. 25-29; X e XI, 1983, pp. 43-47; XII, 1984, pp. 34-37; XIV, 1986, pp. 36-39; XXI, 1993, pp. 78-82; XXII, 1994, pp. 69-72; XXIV, 1995, pp. 81-82 e 85-89. Vila Real.
- RODRIGUES, Adriano Vasco (2000) «Uma interpretação sobre o Topónimo Mogadouro», *Forum Terras de Mogadouro*, ano I (0), p. 15.
- RODRIGUEZ, Daniel (1908) «Dialectos Transmontanos. O Rio d'Onoreense», *O Instituto*, LV, pp. 559-576. Coimbra.
- RODRIGUEZ, Daniel (1909) «O rio d'onoreense», *O Instituto*, LV, pp. 559-576. Coimbra.
- RODRIGUEZ, Daniel (1908-1909) «Philologia transmontana», *Ilustração Transmontana*, I, 1908, pp. 135-155; II, 1909, pp.25-27, 125-127. [Textos no dialecto de Rio de Onor e tradução em português].
- SANTOS JÚNIOR, Joaquim R. (1924) *Estudo antropológico e etnográfico da população de S. Pedro (Mogadouro)*, sep. de *Trabalhos da Sociedade Portuguesa de Antropologia e*

Etnologia, II (2). Porto: Imprensa Portuguesa. [Com lista de alguns vocábulos mais frequentemente utilizados pelos habitantes da povoação].

SANTOS, Maria José de Moura (1962) *Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes*, *Revista Portuguesa de Filologia*, XII, 1962-1963, tomo II, pp. 509-565; XIII, 1964-1965, pp.65-261; XIV, 1966-1968, pp. 213-415 (+2 figs., 16 mapas). Separata 1967, Coimbra.

SANTOS, Maria José de Moura (1965) «Histoire et bilinguisme: faits et problèmes autour de la frontière hispano-portugaise», in *Actes du Xe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Strasbourg 1962. Paris: Librairie C. Klincksieck, pp. 1253-1259. [Defesa da tese de que só a história da região pode responder às questões levantadas pelas situações de bilinguismo actuais. Rápida caracterização dos dialectos mais próximos dos de Leão].

SERRA, Pedro Cunha (1956) «Estudos toponímicos», *Revista Portuguesa de Filologia*, IV e ss., Coimbra. [Contém o estudo de alguns topónimos do distrito de Bragança].

SOUSA, Amélia da Conceição Inocêncio de (1955) *Contribuição para uma monografia etnográfica, linguística e folclórica do concelho de Alfândega da Fé*. Universidade de Coimbra. [Diss. dactil.]. [Editada pela Câmara Municipal de Alfândega da Fé em 2002].

TAVARES, António José (1984) «Adágios populares, pragas e curiosidades linguísticas de Freixo de Espada à Cinta», *Brigantia*, IV (3), pp. 357-370.

TAVARES, P.^o José Augusto (1896) «Linguagem popular de Ligares», *Revista Lusitana*, IV, pp. 188.

TEIXEIRA, Abade Tavares (1910) «Vocabulário transmuntano (colhido no concelho de Moncorvo)», *Revista Lusitana*, XIII, pp. 119-126. [on-line] <http://www.instituto-camoes.pt/cvc/bdc/etnologia/revistalusitana/> [consulta: 05.07.2006].

TEIXEIRA, Maria Augusta M. (1946-1947) *Terras de Bragança (Linguagem e costumes de França, Baçal, Babe, Vila Meã, Sarzeda e Rebordãos)*. Universidade de Lisboa. [Diss. dactil.].

TERAO, Satoshi (2002) «Vocabulário dos nomes arbóreos no âmbito toponímico, religioso e humano nos distritos de Bragança e Vila Real», *Brigantia*, XXII (3-4), Jul.-Dez., pp. 38-90.

VASCONCELLOS, José Leite de (1883-) «Dialecto transmuntano», *Opúsculos*, vol. VI Dialectologia (Parte II), organizado por CINTRA, Maria Adelaide Valle, Lisboa: Imprensa Nacional/ Casa da Moeda, 1985, pp. 3-212. [Inclui artigos e observações, uns já publicados, outros inéditos, sobre os falares portugueses de 95 localidades transmuntanas].

VASCONCELLOS, José Leite de (1886) «Lingoas raianas de Trás-os-Montes (Succintas notas)», Sep. *Revista de Estudos Livres*. Lisboa. [I- Notícia das lingoas de Riodonor e Guadramil e Breve estudo dos falares de Riodonor e Guadramil; II - Observações acêrca

do dialecto sendinês; III - Conclusões]. Reed. *Opúsculos*, IV, 1929. Coimbra: Imprensa da Universidade, pp. 732-738.

VASCONCELLOS, José Leite de (1887-1889) «Ensaio de Onomatologia portuguesa», *Revista Lusitana*, I, pp. 240-245. [Contém o estudo de topónimos como Izeda e derivados de avellana e matiana].

VASCONCELLOS, J. Leite de (1890-1892) «Dialectos transmontanos (Contribuição para o estudo da dialectologia portuguesa)», *Revista Lusitana* II, 1890-1892, [I – Linguagem popular de Matella; II – Linguagem popular de Macedo de Cavaleiros; III- Linguagem popular de Fornos; IV – Linguagem popular de Parada de Infanções], pp. 97-120. [on-line] <http://www.instituto-camoes.pt/cvc/bdc/etnologia/revistalusitana/> [consulta: 05.07.2006].

VASCONCELLOS, J. Leite de (1893-1895) «Dialectos transmontanos», *Revista Lusitana*, III [V- Linguagem popular da Junqueira; VI- Linguagem popular de Chaves; VII – Linguagem popular de Villarandello; VIII- Linguagem popular de Vimioso; IX – Linguagem popular de Castro de Avellãs; X – Linguagem popular de Carragosa], pp. 57-74. [on-line] <http://www.instituto-camoes.pt/cvc/bdc/etnologia/revistalusitana/> [consulta: 05.07.2006].

VASCONCELLOS, José Leite de (1901) *Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*. Paris; 2.^a ed., com aditamentos e correções do Autor, preparada, com base no exemplar conservado no Museu Etnológico Dr. Leite de Vasconcellos [de 1901], por Maria Adelaide Valle Cintra. Lisboa: Centro de Estudos Filológicos, 1970; 3.^a ed., 1987. [Reprodução, em *fac-simile*, da 2.^a].

VASCONCELLOS, J. Leite de (1902) «Linguagens fronteiriças de Hespanha e Portugal», *Revista Lusitana*, VII, pp.133-145 [II Linguagem de S. Miguel de Lobos; III Linguagem de Ermisende]. Reed. Idem, *Opúsculos*, IV,1929, pp. 598-613. [on-line] <http://www.instituto-camoes.pt/cvc/bdc/etnologia/revistalusitana/> [consulta: 05.05.2006].

VASCONCELLOS, José Leite de (1908) «Etimologias. 1 – Rabal», *Revista Lusitana*, XI, 349-350.

VASCONCELLOS, José Leite de (1910) *Ensaio Etnográfico*, IV. Lisboa [Locuções e lexicografia de Mogadouro, segundo *Os Meus Amores*, de Trindade Coelho].

VASCONCELLOS, José Leite de (1911) «Notícias do idioma de Riodonor (que se fala no concelho de Bragança)», *Lições de Filologia Portuguesa*. Lisboa [3.^a ed. Rio de Janeiro, 1959, pp. 417-418]. [Notícia sobre a publicação de Daniel Rodrigues *O Rio d'Onoreense*].

VASCONCELLOS, José Leite de (1926) «Nomes de pessoas tornados geográficos (em Portugal), *Boletim da Classe de Letras*, Academia das Ciências, XV, pp. 785-822. [Contém referência a vários topónimos do distrito de Bragança].

VASCONCELLOS, José Leite de (1929) «Lingoas raianas de Trás-os-Montes (Succintas notas). I- Notícia das lingoas de Riodonor e Guadramil» e «Breve estudo dos falares de Riodonor e Guadramil», *Opúsculos*, IV. Coimbra: Imprensa da Universidade, pp.723-738.

VASCONCELLOS, José Leite de (1933) «Guadramil e Riodonor», *P'ra cá do Marão* (Jornal de Bragança), I, de 09.04.1933.

VASCONCELLOS, José Leite de (1935) «Linguagens fronteiriças. I- Ermisende (ou Ermesende). II- Guadramil & Riodonor», *Revista Lusitana*, XXXIII, pp. 307-309.

VASCONCELLOS, José Leite de (1936) «Guadramil e Riodonor», *Revista Lusitana*, XXXIV, pp. 291-292. [Correcção da versão publicada em *Revista Lusitana*, XXXIII, 1935, pp. 308-309].

VASCONCELLOS, José Leite de (1937) «Etimologia de Tãlhinhas e Talhas», *Revista Lusitana*, XXXV, pp. 313-314. [Tãlhinhas - topónimo do distrito de Bragança].

VASCONCELLOS, José Leite de (1937) «Freixo d'Espada Cinta», *Revista Lusitana*, XXXV, p. 316.

VASCONCELLOS, José Leite de (1938) «Sub-região bragançana da Lombada», *Portucale*, XI (61), pp. 3-5. Porto.

VIANA, Aniceto dos Reis Gonçalves (1887-1889) «Materiais para o estudo dos dialectos portugueses», *Revista Lusitana*, I, (I- Fallar de Rio Frio, typo bragançano dos dialectos transmontanos) pp. 158-166, 195-220; (V- Correcções e aditamentos ao «Vocabulário de Rio frio e Moimenta» publicado nas pp. 202-220 da *Revista Lusitana*) pp. 310-311. [online] <http://www.instituto-camoes.pt/cvc/bdc/etnologia/revistalusitana/> [consulta: 05.07.2006].

VILARES, Elisa Augusta (1929-1930) «O falar de Sambade. Contribuição para o estudo dos dialectos portugueses», *A Língua Portuguesa*, I, pp. 241-245, Lisboa.

VILARES, Elisa Augusta (1932) «Alguns casos de “divergências” do falar de Sambade», *A Língua Portuguesa*, III, pp.179-181. Lisboa.